

Κεφάλαιο 2.

Παράγραφος 16

Τοιούτων δὲ ὄντων Θηραμένης εἶπεν
ἐν ἐκκλησίᾳ ὅτι εἰ βούλονται αὐτὸν
πέμψαι παρὰ Λύσανδρον, εἰδὼς ἥξει
Λακεδαιμονίους πότερον
ἐξανδραποδίσασθαι τὴν πόλιν
βουλόμενοι ἀντέχουσι περὶ τῶν τειχῶν
ἢ πίστεως ἔνεκα. Πεμφθεὶς δὲ διέτριβε
παρὰ Λυσάνδρῳ τρεῖς μῆνας καὶ
πλείω, ἐπιτηρῶν ὅποτε Ἀθηναῖοι

ἔμελλον διὰ τὸ ἐπιλελοιπέναι τὸν σῖτον
ἅπαντα ὃ τι τις λέγοι ὁμολογήσειν.

Μετάφραση

Ενώ τα πράγματα είχαν έτσι ο Θηραμένης είπε στην Εκκλησία του Δήμου ότι αν θέλουν να τον στείλουν στον Λύσανδρο θα επιστρέψει γνωρίζοντας αν οι Λακεδαιμόνιοι επιμένουν στην κατεδάφιση των τειχών επειδή επιθυμούν να υποδουλώσουν την πόλη ή για να έχουν εγγύηση. Όταν τον έστειλαν περίμενε δίπλα στον Λύσανδρο τρεις μήνες και περισσότερο καιροφυλαχτώντας τότε οι Αθηναίοι επρόκειτο εξαιτίας της ολοκληρωτικής έλλειψης τροφής να συμφωνήσουν σε ό, τι θα τους έλεγε κάποιος.

Τοιούτων δὲ ὄντων

Ενώ τα πράγματα είχαν έτσι

Θηραμένης εἶπεν ο Θηραμένης εἶπε

ἐν ἐκκλησίᾳ

στην Εκκλησία του Δήμου

ὅτι εἰ βούλονται

ὅτι αν θέλουν

πέμψαι αὐτὸν παρὰ Λύσανδρον,

να τον στείλουν στον Λύσανδρο

ἥξει

θα επιστρέψει

εἰδὼς Λακεδαιμονίους

γνωρίζοντας αν οι Λακεδαιμόνιοι

ἀντέχουσι

επιμένουν

περὶ τῶν τειχῶν

στην κατεδάφιση των τειχῶν

πότερον βουλόμενοι

επειδὴ επιθυμούν

ἐξανδραποδίσασθαι τὴν πόλιν

να υποδουλώσουν την πόλη

ἢ πίστεως ἔνεκα.

ἢ για να ἔχουν εγγύηση.

Πεμφθεὶς δὲ

Ὄταν τον ἔστειλαν

διέτριβε παρὰ Λυσάνδρῳ

περίμενε δίπλα στον Λύσανδρο

τρεις μῆνας καὶ πλείω,
τρεις μήνες και περισσότερο

ἐπιτηρῶν καιροφυλαχτώντας

ὅποτε Ἀθηναῖοι ἔμελλον
πότε οι Αθηναῖοι επρόκειτο

διὰ τὸ ἐπιλελοιπέναι
εξαιτίας της ολοκληρωτικής

ἅπαντα τὸν σῆτον
ἐλλειψης τροφής

ὁμολογήσιν να συμφωνήσουν

ὅ τι τις λέγοι.
σε ό, τι θα τους έλεγε κάποιος.

.

Παράγραφος 17

Ἐπεὶ δὲ ἦκε τετάρτῳ μηνί, ἀπήγγειλεν
ἐν ἐκκλησίᾳ ὅτι αὐτὸν Λύσανδρος τέως
μὲν κατέχοι, εἴτα κελεύοι εἰς
Λακεδαίμονα ἰέναι· οὐ γὰρ εἶναι κύριος
ὢν ἐρωτῶτο ὑπ' αὐτοῦ, ἀλλὰ τοὺς
ἐφόρους. Μετὰ ταῦτα ἡρέθη
πρεσβευτῆς εἰς Λακεδαίμονα
αὐτοκράτωρ δέκατος αὐτός.

Μετάφραση

Ὄταν γύρισε τον τέταρτο μήνα
ανακοίνωσε στην Εκκλησία του Δήμου
ὅτι ο Λύσανδρος τον κρατούσε

αιχμάλωτο έως τότε και έπειτα ότι τον διέταξε να πάει στη Σπάρτη γιατί δεν ήταν αυτός υπεύθυνος για αυτό που τον ρωτούσε αλλά οι (Πέντε) Έφοροι. Μετά από αυτά εκλέχθηκε πρεσβευτής με απόλυτη εξουσιοδότηση μαζί με άλλους εννιά για τη Σπάρτη.

Ἐπεὶ δὲ ἦκε

Ὅταν γύρισε

τετάρτῳ μηνί,

τον τέταρτο μήνα

ἀπήγγειλεν

ανακοίνωσε

ἐν ἐκκλησίᾳ στην Εκκλησία του Δήμου

ὅτι μὲν Λύσανδρος

ὅτι ο Λύσανδρος

κατέχοι αὐτὸν

τον κρατούσε αιχμάλωτο

τέως,

έως τότε

εἶτα κελεύοι

και ἐπειτα ὅτι τον διέταξε

ἶέναι

να πάει

εἰς Λακεδαιμόνα·

στη Σπάρτη

οὐ γὰρ εἶναι κύριος

γιατί δεν ήταν αυτός υπεύθυνος

ὧν ἐρωτῶτο ὑπ' αὐτοῦ,

για αυτό που τον ρωτούσε

ἀλλὰ τοὺς ἐφόρους.

αλλά οι (Πέντε) Ἐφοροί.

Μετὰ ταῦτα ἡρέθη

Μετά από αυτά εκλέχθηκε

πρεσβευτῆς

πρεσβευτής

αὐτοκράτωρ
με απόλυτη εξουσιοδότηση

δέκατος αὐτός μαζί με άλλους εννιά
εἰς Λακεδαίμονα. για τη Σπάρτη.

Παράγραφος 18

Λύσανδρος δὲ τοῖς ἐφόροις ἔπεμψεν
ἀγγελοῦντα μετ' ἄλλων Λακεδαιμονίων
Ἀριστοτέλην, φυγάδα Ἀθηναῖον ὄντα,
ὅτι ἀποκρίναιτο Θηραμένει ἐκείνους
κυρίους εἶναι εἰρήνης καὶ πολέμου.

Μετάφραση

Ο Λύσανδρος έστειλε στους Εφόρους
μαζί με άλλους Λακεδαιμόνιους τον
Αριστοτέλη, εξόριστο από την Αθήνα,
για να αναγγείλουν ότι απάντησε στον
Θηραμένη ότι εκείνοι είναι αρμόδιοι για
πόλεμο ή ειρήνη.

Λύσανδρος δὲ ἔπεμψεν

Ο Λύσανδρος έστειλε

τοῖς ἐφόροις μετ' ἄλλων

στους Εφόρους μαζί με άλλους

Λακεδαιμονίων Ἀριστοτέλην

Λακεδαιμόνιους τον Αριστοτέλη,

φυγάδα Ἀθηναῖον ὄντα,

εξόριστο από την Αθήνα,

ἀγγελοῦντα, για να αναγγείλουν

ὅτι ἀποκρίναιτο Θηραμένει
ὅτι ἀπάντησε στον Θηραμένη

ἐκείνους εἶναι κυρίους
ὅτι ἐκείνοι εἶναι αρμόδιοι

εἰρήνης καὶ πολέμου.
για πόλεμο ἢ εἰρήνη.

Παράγραφος 19

Θηραμένης δὲ καὶ οἱ ἄλλοι πρέσβεις
ἐπεὶ ἦσαν ἐν Σελλασίᾳ, ἐρωτώμενοι δὲ
ἐπὶ τίνι λόγῳ ἤκοιεν εἶπον ὅτι
αὐτοκράτορες περὶ εἰρήνης, μετὰ
ταῦτα οἱ ἔφοροι καλεῖν ἐκέλευον

αὐτούς. Ἐπεὶ δ' ἤκον, ἐκκλησίαν
ἐποίησαν, ἐν ἣ ἀντέλεγον Κορίνθιοι καὶ
Θηβαῖοι μάλιστα, πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι
τῶν Ἑλλήνων, μὴ σπένδεσθαι
Ἀθηναίοις, ἀλλ' ἐξαιρεῖν.

Μετάφραση

Ο Θηραμένης και οι υπόλοιποι
πρέσβεις όταν βρίσκονταν στην
Σελλασία, καθώς τους ρωτούσαν για
ποιο λόγο είχαν έρθει είπαν ότι είχαν
απόλυτη εξουσιοδότηση για την
ειρήνη. Μετά από αυτά διέταξαν να
τους φωνάξουν. Όταν έφτασαν έκαναν
συνέλευση στην οποία διαφωνούσαν
κυρίως οι Κορίνθιοι και οι Θηβαίοι και
πολλοί άλλοι από τους Έλληνες, να
μην κάνουν συμφωνία με τους

Αθηναίους αλλά να τους
καταστρέψουν.

Θηραμένης δὲ Ο Θηραμένης

καὶ οἱ ἄλλοι πρέσβεις
καὶ οἱ υπόλοιποι πρέσβεις

ἐπεὶ ἦσαν ἐν Σελλασίᾳ,
ὅταν βρίσκονταν στην Σελλασία,

ἐρωτώμενοι δὲ
καθὼς τους ρωτούσαν

ἐπὶ τίνι λόγῳ ἤκοιεν
για ποιο λόγο είχαν ἐρθει

εἶπον εἶπαν

ὅτι αὐτοκράτορες
ὅτι είχαν απόλυτη εξουσιοδότηση

περὶ εἰρήνης, για την ειρήνη.

μετὰ ταῦτα οἱ ἔφοροι ἐκέλευον

Μετά από αυτά διέταξαν

καλεῖν αὐτούς. να τους φωνάξουν.

Ἐπεὶ δ' ἤκον, Ὄταν ἐφτασαν

ἐκκλησίαν ἐποίησαν,

έκαναν συνέλευση

ἐν ἣ ἄντέλεγον

στην οποία διαφωνούσαν

μάλιστα Κορίνθιοι καὶ Θηβαῖοι,

κυρίως οι Κορίνθιοι και οι Θηβαίοι

πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι τῶν Ἑλλήνων,
καὶ πολλοὶ ἄλλοι ἀπὸ τῶν Ἑλλήνων,

μὴ σπένδεσθαι
να μὴν κάνουν συμφωνία

Ἀθηναίοις, με τοὺς Ἀθηναίους

ἀλλ' ἐξαιρεῖν.
ἀλλὰ να τοὺς καταστρέψουν.

Παράγραφος 20

Λακεδαιμόνιοι δὲ οὐκ ἔφασαν πόλιν
Ἑλληνίδα ἀνδραποδιεῖν μέγα ἀγαθὸν
εἰργασμένην ἐν τοῖς μεγίστοις

κινδύνοις γενομένοις τῇ Ἑλλάδι, ἀλλ’
ἐποιοῦντο εἰρήνην ἐφ’ ᾧ τὰ τε μακρὰ
τείχη καὶ τὸν Πειραιᾶ καθελόντας καὶ
τὰς ναῦς πλὴν δώδεκα παραδόντας
καὶ τοὺς φυγάδας καθέντας τὸν αὐτὸν
ἐχθρὸν καὶ φίλον νομίζοντας
Λακεδαιμονίοις ἔπεσθαι καὶ κατὰ γῆν
καὶ κατὰ θάλατταν ὅποι ἂν ἡγῶνται.

Μετάφραση

Οἱ Λακεδαιμόνιοι εἶπαν ὅτι δε θα
υποδουλώσουν μια ελληνική πόλη
που εἶχε προσφέρει στην Ελλάδα
μεγάλες υπηρεσίες στους
μεγαλύτερους κινδύνους που εἶχαν
υπάρξει ἀλλὰ ἔκαναν εἰρήνη με τον
όρο ὅτι θα καταστρέψουν τα Μακρά

Τείχη και (τα τείχη) του Πειραιά, θα παραδώσουν τα πλοία τους εκτός από δώδεκα, θα επιστρέψουν οι εξόριστοι και θα τους ακολουθούν σε ξηρά και θάλασσα, όπου τυχόν τους οδηγούν, έχοντας τους ίδιους εχθρούς και φίλους με τους Λακεδαιμόνιους.

Λακεδαιμόνιοι δὲ ἔφασαν

Οἱ Λακεδαιμόνιοι εἶπαν

οὐκ ἀνδραποδιεῖν

ὅτι δε θα υποδουλώσουν

πόλιν Ἑλληνίδα μια ελληνική πόλη

εἰργασμένην τῇ Ἑλλάδι

που εἶχε προσφέρει στην Ελλάδα

μέγα ἀγαθὸν μεγάλες υπηρεσίες

ἐν τοῖς μεγίστοις κινδύνοις

στους μεγαλύτερους κινδύνους

γενομένοις, που εἶχαν υπάρξει

ἀλλ' ἐποιοῦντο εἰρήνην
ἀλλὰ ἔκαναν εἰρήνην

ἐφ' ᾧ καθελόντας
με τον ὅρο ὅτι θα καταστρέψουν

τά τε μακρὰ τείχη τα Μακρά Τείχη

καὶ τὸν Πειραιᾶ
και (τα τείχη) του Πειραιά,

καὶ παραδόντας τὰς ναῦς
θα παραδώσουν τα πλοία τους

πλὴν δώδεκα ἐκτός ἀπὸ δώδεκα,

καὶ καθέντας τοὺς φυγάδας
θα επιστρέψουν οι εξόριστοι

καὶ ἔπρεσθαι και θα τους ακολουθούν

καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν
σε ξηρά και θάλασσα,

ὅποιοι ἂν ἡγῶνται
όπου τυχόν τους οδηγούν,

νομίζοντας τὸν αὐτὸν ἐχθρὸν
έχοντας τους ίδιους εχθρούς

φίλον Λακεδαιμονίοις.
και φίλους με τους Λακεδαιμόνιους.

Παράγραφος 21

Θηραμένης δὲ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
πρέσβεις ἐπανεφέρον ταῦτα εἰς τὰς
Ἀθήνας. Εἰσιόντας δ' αὐτοὺς ὄχλος
περιεχεῖτο πολὺς, φοβούμενοι μὴ
ἄπρακτοι ἦκοιεν· οὐ γὰρ ἔτι ἐνεχώρει
μέλλειν διὰ τὸ πλῆθος τῶν
ἀπολλυμένων τῷ λιμῷ.

Μετάφραση

Ο Θηραμένης και οι συμπρέσβεις του
μετέφεραν αυτά στην Αθήνα. Καθώς
έμπαιναν πολύ πλήθος τους
περικύκλωνε, επειδή φοβούνταν
μήπως είχαν γυρίσει άπρακτοι. Γιατί
δεν χωρούσε άλλη αναβολή εξαιτίας

του πλήθους των νεκρών από τον
λιμό.

Θηραμένης δὲ καὶ Ὁ Θηραμένης καὶ

οἱ σὺν αὐτῷ πρέσβεις

οἱ συμπρέσβεις τοῦ

ἐπανεφέρον ταῦτα εἰς τὰς Ἀθήνας.
μετέφεραν αὐτὰ σὴν Ἀθήνα.

Εἰσιόντας δ' Καθὼς ἐμπαιναν

πολύς ὄχλος πολὺ πλῆθος

περιεχεῖτο αὐτοὺς, τοὺς περικύκλωνε,

φοβούμενοι ἐπειδὴ φοβούνταν

μὴ ἤκοιεν ἄπρακτοι·

μήπως εἶχαν γυρίσει ἄπρακτοι.

οὐ γὰρ ἔτι ἐνεχώρει μέλλειν
Γιατί δεν χωρούσε άλλη αναβολή

διὰ τὸ πλῆθος εξαιτίας του πλήθους

τῶν ἀπολλυμένων τῷ λιμῷ.
των νεκρῶν ἀπὸ τον λιμό.

Παράγραφος 22

Ἐξὸν δ' ἡμῖν ἐν εἰρήνῃ πολιτεύεσθαι,
οὗτοι τὸν πάντων αἰσχιστόν τε καὶ
χαλεπώτατον καὶ ἀνοσιώτατον καὶ
ἔχθιστον καὶ θεοῖς καὶ ἀνθρώποις
πόλεμον ἡμῖν πρὸς ἀλλήλους
παρέχουσιν. Ἀλλ' εὖ γε μέντοι

ἐπίστασθε ὅτι καὶ τῶν νῦν ὑφ' ἡμῶν
ἀποθανόντων οὐ μόνον ὑμεῖς ἀλλὰ καὶ
ἡμεῖς ἔστιν οὓς πολλὰ
κατεδακρύσαμεν. Ὁ μὲν τοιαῦτα
ἔλεγεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἄρχοντες καὶ διὰ τὸ
τοιαῦτα προσακούειν τοὺς μεθ' αὐτῶν
ἀπήγαγον εἰς τὸ ἄστυ.

Μετάφραση

Αν και ήταν δυνατό σε μας να ζούμε
ειρηνικά ως ελεύθεροι πολίτες, αυτοί
μας προξένησαν το χειρότερο από
όλους και το δυσχερέστερο και τον πιο
ανόσιο και τον πιο μισητό για θεούς
και ανθρώπους εμ φύλιο πόλεμο.
Ομως να ξέρετε καλά ότι και για
κάποιους από αυτούς που
σκοτώθηκαν σήμερα από εμάς όχι

μόνο εσείς αλλά και εμείς χύσαμε
πολλά δάκρυα». Ο κήρυκας έτσι
περίπου μίλησε· οι υπόλοιποι αρχηγοί
επειδή ακούγονταν κι αυτά πέρα από
όσα είχαν συμβεί, οδήγησαν τους
στρατιώτες τους πάλι πίσω στην
Αθήνα.

Ἐξὸν δ' ἡμῖν

Ἄν καὶ ἦταν δυνατό σε μας

ἐν εἰρήνῃ πολιτεύεσθαι,
να ζούμε εἰρηνικά ως ἐλεύθεροι
πολίτες,

οὗτοι παρέχουσιν ἡμῖν
αὐτοὶ μας προξένησαν

τὸν πάντων αἴσχιστόν τε
τὸ χειρότερο ἀπὸ ὅλους

καὶ χαλεπώτατον καὶ τὸ δυσχερέστερο

καὶ ἀνοσιώτατον καὶ τὸν πιο ἀνόσιο

καὶ ἔχθιστον καὶ θεοῖς καὶ ἀνθρώποις
καὶ τὸν πιο μισητό γιὰ θεοὺς καὶ
ἀνθρώπους

πόλεμον πρὸς ἀλλήλους.
εμφύλιο πόλεμο.

Ἄλλ' εὖ γε μέντοι ἐπίστασθε
Ὅμως να ξέρετε καλά

ὅτι καὶ ἔστιν οὕς
ὅτι και για κάποιους

τῶν ἀποθανόντων νῦν ὑφ' ἡμῶν
απὸ αὐτοῦς που σκοτώθηκαν σήμερα
απὸ εμάς

οὐ μόνον ὑμεῖς ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς
ὄχι μόνο εσεῖς ἀλλά και εμεῖς

πολλὰ κατεδακρύσαμεν.
χύσαμε πολλά δάκρυα».

Ὁ μὲν τοιαῦτα ἔλεγεν·
Ὁ κήρυκας ἔτσι περίπου μίλησε·

οἱ δὲ λοιποὶ ἄρχοντες
οἱ υπόλοιποι αρχηγοί

καὶ διὰ τὸ τοιαῦτα προσακούειν
επειδὴ ἀκούγονταν κι αὐτά πέρα ἀπὸ
ὅσα εἶχαν συμβεῖ,

ἀπήγαγον τοὺς μεθ' αὐτῶν
οδήγησαν τοὺς στρατιῶτες τοὺς πάλι
πίσω

εἰς τὸ ἄστυ. στην Αθήνα.

Παράγραφος 23

Μετὰ δὲ ταῦτα Λύσανδρός τε κατέπλει
εἰς τὸν Πειραιᾶ καὶ οἱ φυγάδες κατήσαν
καὶ τὰ τείχη κατέσκαπτον ὑπ'
αὐλητρίδων πολλῇ προθυμίᾳ,

νομίζοντες ἐκείνην τὴν ἡμέραν τῇ
Ἑλλάδι ἄρχειν τῆς ἐλευθερίας.

Μετάφραση

Μετά από αυτά ο Λύσανδρος
κατέπλευσε στον Πειραιά και οι
εξόριστοι επέστρεψαν και γκρέμιζαν τα
τείχη με πολλή προθυμία με τη
συνοδεία αυλητρίδων νομίζοντας ότι
εκείνη τη μέρα άρχιζε η ελευθερία για
την Ελλάδα.

Μετὰ δὲ ταῦτα

Μετά από αυτά

Λύσανδρός τε κατέπλει
ο Λύσανδρος κατέπλευσε

εἰς τὸν Πειραιᾶ

στον Πειραιά

καὶ οἱ φυγάδες κατῆσαν
καὶ οἱ ἐξόριστοι ἐπέστρεψαν

καὶ κατέσκαπτον τὰ τείχη
καὶ γκρέμιζαν τὰ τείχη

πολλῇ προθυμίᾳ με πολλή προθυμία

ὑπ' αὐλητρίδων,
με τῇ συνοδείᾳ αὐλητρίδων

νομίζοντες

νομίζοντας

ἐκείνην τὴν ἡμέραν ὅτι ἐκείνη τῇ μέρᾳ

ἄρχειν τῆς ἐλευθερίας τῇ Ἑλλάδι.
ἄρχιζε ἡ ἐλευθερία γιὰ τὴν Ἑλλάδα.